



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Concepteur : BANQUE IENA

CODE ÉPREUVE :

77

Seconde langue -IENA

CERAM Sophia Antipolis, ESC Amiens, ESC Brest, ESC Chambéry, ESC Clermont,
ESC Dijon, ESC La Rochelle, ESC Le Havre, ESC Lille, ESC Montpellier,
ESC Pau, ESC Rennes, ESC St Etienne, ESC Troyes,
ESCEM (Campus Tours-Poitiers), IESC Strasbourg, INT MANAGEMENT

ÉPREUVE DE LANGUES VIVANTES II

**MERCREDI 11 MAI 2005
DE 14 HEURES À 17 HEURES**

DURÉE : 3 heures

OPTIONS S, E, L, T

ANGLAIS - ALLEMAND - ESPAGNOL - ITALIEN - RUSSE - PORTUGAIS - ARABE

LATIN

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20,
les deux chiffres après la virgule arrondis au dixième supérieur.)

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la deuxième langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

Ils ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique, sauf en latin pour lequel un dictionnaire Latin-Français est autorisé; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ANGLAIS

Keep it simple

The rate at which mankind makes life complicated seems ever to accelerate. This is a bad thing. So this newspaper wants to be the first to lay down some new rules. Henceforth, genius will be measured not by how fancy, big or powerful somebody makes something, but by how simple.

5 Take, for instance, technology. Computers, with their incomprehensible error messages, unannounced crashes and other eccentricities, are driving people to despair. Computer firms are at last beginning to understand that progress no longer means adding ever more useless features but cutting them, or at least hiding them.

10 That leaves a lot of other bureaucracies and industries. The taxman, for instance. In most countries, when people fight over the tax burden on citizens, they mostly mean the tax rate. But surely the cost of the systems' sheer complexity is also considerable.

15 And complexity can kill. In today's world falling sick after moving house or while travelling can prove fatal, even if you can afford medical care. The intricacy of transferring patient records between hospitals – let alone between countries – would be comical, if it were not also tragic. How many people, one wonders, die of drug interactions because the doctors treating them cannot get the needed information in time?

20 A less threatening but more common headache is pricing plans. We know of nobody who is prepared to swear that he understands whether he is getting a good or bad deal from his mobile-phone operator. One could build a spreadsheet to calculate the minutes talked off-peak, on-peak, in-plan, out-of-plan and whatever other formulas consumers are forced to choose from. But then there would be no time left for talking.

There are other culprits. In food, is it any wonder that the elaborate concoctions of France are losing out to the simple genius of Italy and Japan? The healthiest buildings and interiors, according to ancient Chinese principles, are those that have no clutter, because clutter, which is complexity by another name, deadens the energy in a house.

25 It does the same to the human mind. Convoluting language obscures good thoughts, which is a pity. The Plain English Campaign, a British pressure group that fights against jargon, especially in official documents, has the right idea.

30 Hence our call to action. Simplify! We are not suggesting dumbing down, or making anything simple but wrong. Instead we want what Albert Einstein advocated: "Everything should be made as simple as possible, but not simpler."

The Economist, 30 October 2004

I. VERSION (*sur 20 points*)

Traduire le titre et depuis : «And complexity can kill...» jusqu'à «... from his mobile-phone operator»
(de la ligne 11 jusqu'à la ligne 17)

II. QUESTIONS (*sur 40 points*)

1. *Question de compréhension du texte*

In what ways do the tendencies of modern society described by the author affect our everyday lives?
(150 mots + ou - 10% *; sur 20 points)

2. *Question d'expression personnelle*

In our society of over-consumption, could more mean less in terms of freedom and leisure? Illustrate your answer with concrete examples.

(250 mots + ou - 10% *; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (*sur 20 points*)

- 1 Plus j'y pense, plus on peut s'attendre à un nouveau choc pétrolier.
- 2 Qui aurait pu imaginer une telle hausse des prix de l'immobilier ?
- 3 L'usine fabriquait des appareils électroménagers depuis vingt ans quand elle fit faillite.
- 4 Si on avait investi plus tôt, on aurait évité la crise actuelle.
- 5 Le ministre prendra une décision quand les experts auront donné leur avis.
- 6 N'est-il pas grand temps que nous embauchions un comptable ?
- 7 Cette société, dont le siège est en Suède, nous fournissait d'excellents logiciels.
- 8 Presque personne ne s'est rendu compte qu'il était en congé maladie.
- 9 Il n'a toujours pas réussi à contacter le directeur des ventes.
10. Etait-ce vraiment nécessaire de dépenser de telles sommes pour moderniser cet atelier ?

ALLEMAND

DIE „KULTURPESSIMISTEN“ IRREN SICH!

Die Jugendlichen von heute schreiben dank der elektronischen Medien so viel wie nie zuvor. Dies bestätigt die Germanistin **Christa Dürscheid**, die über Jugendsprache forscht. „Statt dass sie telefonieren“, sagt sie, „schreiben sie eine Mail oder eine SMS, viele Schüler unterhalten sich zudem im Chat. Was man von diesen Schreiben auch halten mag, quantitativ wird mehr geschrieben.“

5 Trotzdem lamentieren viele. Die Qualität der Texte sei eine Katastrophe, klagen die Eltern und Lehrer behaupten, sie hätten eine Verschlechterung von Aufsätzen festgestellt. Dass Jugendliche kaum mehr läsen und Dialekt das Schriftdeutsche im Klassenzimmer ersetze, deprimiert die „Kulturpessimisten“, die den Untergang der Schreibkultur befürchten.

10 Während ältere Menschen SMS-Nachrichten konsequent in Hochdeutsch schreiben, die korrekte Interpunktion setzen und Groß- und Kleinschreibung respektieren, texten Jüngere, die mit Gleichaltrigen kommunizieren, so: « Hey, Hdmg! », das heißt: « Hab dich mega gern », und die Verfasserin, die 16-jährige **Andrea** sagt, sie fände es „megakomisch“, wenn sie von Gleichaltrigen eine SMS in Hochdeutsch erhielte. Dialekt sei kürzer und praktischer, meint sie. Statt zu schreiben « Ich gehe auch hin », komme sie in Mundart mit vier Buchstaben aus: « I go ä ».

15 Das hindert sie jedoch nicht daran, Hochdeutsch gezielt zu benutzen. Viele Lehrer bestätigen, dass Jugendliche durchaus Hochdeutsch schreiben können. **Christa Dürscheid** betont die kreative Leistung der SMS-Texte: „Jemand, dem es gelingt, Dialekt zu verschriftlichen und so mit der Sprache zu spielen, erbringt eine Leistung, die die Sprachkompetenz nur verbessern kann.“

20 Deshalb stimmt es nicht, dass die Texte schlechter werden. **Peter Sieber**, Dozent an der Universität *Zürich*, untersuchte die Entwicklung schriftlicher Jugendsprache in Abituraufsätzen aus den Jahren 1891 bis 1991. Das Ergebnis widerspricht den Ideen der „Kulturpessimisten“: Es war früher nicht alles besser. Ortografiefehler machten Schüler und Schülerinnen schon immer, die älteren Texte sind kürzer und formelhafter, die Ansprüche waren niedriger. Qualitativ stellte **Sieber** eine deutliche Entwicklung fest: „Der Einfluss der mündlichen Sprache wird größer.“

25 Und wenn hier und da der Eindruck entsteht, man lese heute mehr Fehler, hat das auch damit zu tun, dass heute mehr Leute schreiben als früher. Auch diejenigen, die die Schriftsprache nicht beherrschen, müssen sich - unter dem Zwang der Medien und in einer veränderten Gesellschaft - schriftlich ausdrücken. Schreiben ist demokratischer geworden. Früher haben viele einfach geschwiegen oder sich bei dem Pfarrer oder dem Lehrer Hilfe geholt.

nach einem Artikel von **Thomas ISLER** und **Daniel PUNTAS BERNET**
in « *Die ZEIT* », 21. Oktober 2004

I. VERSION (*sur 20 points*)

Traduire **le titre** et les deux premiers paragraphes, depuis : « Die Jugendlichen von heute schreiben dank der elektronischen Medien so viel wie nie zuvor ... » jusqu'à : « ... deprimiert die „Kulturpessimisten“, die den Untergang der Schreibkultur befürchten. »

(de la ligne 1 à la ligne 8)

II. QUESTIONS (*sur 40 points*)

1. Question de compréhension du texte

Mit welchen Argumenten wollen die Autoren des Artikels die pessimistische Bilanz der „Kulturpessimisten“ nuancieren, was das Sprachniveau der Jugendlichen betrifft?

(150 mots + ou - 10% *; sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

Meinen Sie wie die „Kulturpessimisten“, dass die neuen Kommunikationstechniken bei den Jugendlichen die Sprachkompetenz und die traditionelle Kultur „töten“?

(250 mots + ou - 10% *; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (*sur 20 points*)

1. En raison de la crise, les gens ont l'impression qu'ils gagnent de moins en moins.
2. L'actuel chancelier n'a pas connu son père disparu en 1944.
3. Explique-moi comment tu peux t'intéresser à une émission aussi débile !
4. Les employés de *Bosch* doivent travailler plus qu'avant pour éviter une délocalisation.
5. L'an dernier, un horrible attentat a été commis en Espagne.
6. Que faire après le bac ? Beaucoup de jeunes se posent cette question.
7. Aider les pauvres dans le Tiers Monde est l'un des buts de cette organisation humanitaire.
8. Elle n'avait que dix-sept ans lorsqu'elle eut son premier enfant.
9. Je me demande s'il sait véritablement ce qu'il veut faire plus tard.
10. Mes parents pensent que l'entrée de la Turquie dans l'Union Européenne serait une erreur.

ESPAGNOL

Aroma de fritanga

La publicidad diluye las distancias entre realidad e irrealidad. La publicidad es el verdadero narcótico. La ficción artística o literaria, muy al contrario, juega a reinterpretar la realidad a examinarla. La publicidad, en cambio, pretende desfigurarla, presentarla de un modo favorable, cortesano; no muestra la realidad: sólo la confunde. A las gentes de este tiempo se nos hace difícil concebir cómo en otros siglos la humanidad aceptaba sin conflicto ideas insostenibles desde el más puro sentido común. Por ejemplo, el Derecho divino de los reyes daba por sentado que el soberano asumía el poder y lo asumía sabiamente, por más que fuera del dominio público que el soberano en cuestión fuera a veces un perfecto mentecato, incluso un verdadero tarado. El soberano podía ser un tonto, pero gozaba de poder absoluto y nadie cuestionaba semejante paradoja.

Claro que si pensamos en la publicidad, verdadera ideología de nuestro tiempo, no debería extrañarnos. Nosotros nos relacionamos con ella a partir de una sumisión total y por tanto irracional. En la publicidad, los que ostentan el producto anunciado son jóvenes y hermosos y los que manejan el de la competencia son más viejos y más feos. Los hombres que conducen coches caros tienen aspecto invariablemente atractivo. Los jóvenes, por último, son siempre alegres y dicharacheros, haciendo abstracción de que la juventud resulta, en secreto, la etapa más circunspecta de la vida. Eso por no hablar del mensaje machista que relaciona el uso de muchos productos con la posesión de hembras inmarcesibles.

Sabemos que todas esas vinculaciones estéticas (y a la postre morales) no las digiere nadie, pero las aceptamos sin conflicto, del mismo modo que en otras épocas se aceptaba sin conflicto que un oligofrénico estuviera tocado por la varita de Dios y dictara mandamientos sapientísimos. En el fondo no somos distintos, somos inertes receptores de mensajes estúpidos, a pesar de que sabemos que son estúpidos, pero no nos importa.

Si uno creyera en la publicidad, habría que concluir que la familia media de este país disfruta de una vivienda unifamiliar dotada de amplios ventanales y un bonito jardín donde juegan unos niños invariablemente rubios. Pero aún más divertidos son los anuncios de comida rápida, en los que la mentira doméstica se lleva hasta el extremo. Los platos de comida rápida, de comida basura, se presentan en la publicidad con una delicadeza propia de la alta cocina, mientras que su realidad resulta bastante más prosaica. Sin aroma especial, más allá de la fritanga.

Pedro Ugarte, *El País*, 29.05.04

I. VERSION (*sur 20 points*)

Traduire depuis «Nosotros nos relacionamos...» jusqu'à «...hembras inmarcesibles.»
(de la ligne 11 à la ligne 17)

II. QUESTIONS (*sur 40 points*)

1. *Question de compréhension du texte*

Aclare en su contexto la siguiente afirmación de Pedro Ugarte: “En el fondo no somos distintos, somos inertes receptores de mensajes estúpidos”.

(lignes 20 et 21) (150 mots + ou - 10% *; sur 20 points)

2. *Question d'expression personnelle*

¿En qué medida comparte usted el punto de vista del articulista cuando dictamina que la publicidad es “la verdadera ideología de nuestro tiempo”? Argumente su parecer con ejemplos precisos.

(ligne 10) (250 mots + ou - 10% *; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (*sur 20 points*)

1. Ils avaient proposé que l'on adopte une taxe pour financer l'aide au développement.
2. C'était en cherchant de nouveaux créneaux que nous pensions préserver l'emploi.
3. Voilà une bonne idée ! N'oubliez pas de leur en faire part dès que possible.
4. Reconnaissons-le, nous avons dû commettre une erreur quelque part.
5. La veille, j'avais oublié de poster les lettres les plus urgentes.
6. J'ai vraiment fait cela pour toi, et je ne le regrette pas.
7. Nous interrogerons les personnes que nous rencontrerons à la sortie du film.
8. Si tous les joueurs de l'équipe étaient là, nous commencerions l'entraînement.
9. Les péruviens craignaient que le gouvernement n'entreprenne pas les réformes annoncées.
10. N'attendez pas trop : dès que vous aurez terminé venez nous en informer.

ITALIEN

IO COMPRO EQUOSOLIDALE : IL BOOM DELL'ALTRA ECONOMIA.

I tassi di crescita sono a due – spesso tre – cifre. L'offerta aumenta a dismisura, dal commercio all'agricoltura, dal turismo all'artigianato. Fino al cuore del capitalismo occidentale : le banche e le assicurazioni. Si puo' acquistare quasi tutto ormai, sul mercato dell'economia etica. Un'economia fatta di nicchie che vogliono smettere di esserlo, di consumatori che chiedono merce diversa. E di piccole imprese che hanno deciso di lanciare la sfida ai giganti del profitto. Mettendosi insieme e imparando a « fare sistema ».

A spiegare il boom c'è la grande voglia di economia « responsabile » degli italiani. Un sondaggio rivela che un consumatore su tre ha fatto, in sei mesi, almeno un acquisto « etico ». Una domanda che ha avuto l'effetto inevitabile di ampliare l'offerta.

Non c'è più solo il commercio equosolidale. Ci sono i fondi d'investimento, per esempio. I risparmiatori vogliono sapere che fine fanno i soldi, se vengono prestati alle cooperative sociali o alle multinazionali del commercio di armi. La finanza etica risponde a questa esigenza. « La forza di progetti come quello di Banca etica – spiega il direttore dell'Associazione finanza etica Marco Gallicani – non sta solo nella destinazione dei fondi. E' fondamentale dare ai risparmiatori anche la possibilità di decidere attivamente quali iniziative finanziare ». Ma anche le banche tradizionali si sono accorte dell'aria nuova. E hanno messo sul mercato prodotti finanziari che escludono finanziamenti a business eticamente discutibili. Il volume della raccolta annua del settore è così lievitato a 11 miliardi di euro.

Il ciclone non risparmia neanche le assicurazioni, da anni in crisi di fiducia. Il Consorzio assicurativo etico e solidale, operativo dal 2003 viaggia a un ritmo di crescita del 30% l'anno. « Ci sono imprese sociali che le compagnie ignorano, ci sono persone, come i disabili, il cui rischio di infortunio è considerato non assicurabile. Noi siamo nati per questo anche se abbiamo polizze come l'Rc ⁽¹⁾ auto, destinate a tutti », dice il presidente Gianni Fortunati. « Adesso però vogliamo crescere e diventare una compagnia vera e propria ». Desiderio diffuso, quello di fare il salto di qualità. Che vuol dire soprattutto creare sinergie.

« Stiamo crescendo – spiega il coordinatore Giulio Marcon – ma adesso chiediamo alle istituzioni di prenderci sul serio, mettendo in atto politiche pubbliche che agevolino l'altra economia. Allo stesso tempo, invitiamo i soggetti che sono già al lavoro a unire le forze ».

Gli esperimenti sono già partiti. A Torino è nato il primo distretto di economia solidale : imprese non profit e associazioni hanno stretto un accordo per permettere ai « consumatori critici » di accedere a tutti i prodotti disponibili.

La Repubblica. 06 /09 /2004.

⁽¹⁾ Responsabilità civile.

I. VERSION (*sur 20 points*)

Traduire depuis : «Il ciclone non risparmia ...» jusqu'à «...creare sinergie.»
(de la ligne 18 à la ligne 24)

II. QUESTIONS (*sur 40 points*)

1. *Question de compréhension du texte*

Come si può definire l'economia etica ? Quali esempi proposti nel testo vi sembrano più interessanti ?

(150 mots + ou - 10% *; sur 20 points)

2. *Question d'expression personnelle*

L'economia equosolidale, « ciclone » che non risparmia nessun settore, riuscirà a fare sistema contro l'economia tradizionale ? Che ne pensate ?

(250 mots + ou - 10% *; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (*sur 20 points*)

1. Si j'avais su, je serais rentré plus tôt à la maison pour travailler.
2. Naples est plus polluée que Rome et pourtant les deux villes sont proches.
3. Mon vieil oncle vient d'acheter une maison à la campagne.
4. J'arriverai à huit heures et demi à Venise si le train n'a pas de retard.
5. Expliquez – moi, chers amis, quelle est la raison de votre colère.
6. Il fallait beaucoup de courage aux méridionaux pour venir s'installer dans le Nord.
7. Nous pensions que vous viendriez plus tôt pour manger le panettone.
8. Tout le monde pense que la vie est plus chère depuis l'arrivée de l'euro.
9. On est parfois plus proche de ses amis que de sa famille.
10. Les sports les plus dangereux ne sont pas toujours ceux que l'on croit.

RUSSE

Что думают школьники об интернете

"Чем является интернет для молодёжи?" - решил выяснить Московский комитет образования вместе с компанией "МГУ-Интел". В начале марта этого года они провели конкурс на тему "Интернет: окно в мир?". В конкурсе могли участвовать ученики 7-10 классов средних школ со всех городов России. В небольшом тексте они должны были рассказать о той роли, которую играет интернет в их жизни. На конкурс пришли тысячи писем от Москвы и Петербурга до самых удалённых областей страны. Интересно, что несмотря на условия конкурса, пришло много писем от младших школьников. Все работы конкурса, ещё будут анализировать психологи и педагоги, но некоторые выводы можно сделать уже сегодня.

Подавляющее большинство школьников (85%) уверены в том, что интернет – большое благо: он даёт возможность виртуального знакомства и общения, поиск разнообразной информации, работа в сети, развлечения и игры, заказ услуг и товаров.

Большинству школьников интернет помог значительно расширить круг друзей: "В реальной жизни я замкнутый человек, не имеющий друзей, испытывающий трудности в общении. Когда же у меня появился доступ к интернету, то мне сразу стало интересно жить появились близкие люди, новые увлечения, которые стали основными в моей жизни".

Примерно 30% процентов участников всё же считают, что "интернет - целый мир, но мир ненастоящий, электронный. Почему ненастоящий? Дело в том, что этот мир можно увидеть, услышать, но его нельзя ни попробовать на вкус, ни понюхать, ни потрогать, ни переселиться в него". Встречается и более оригинальная точка зрения: "Интернет - место работы хакеров". Большинству школьников интернет помог значительно расширить круг друзей: "В реальной жизни я замкнутый человек, не имеющий друзей, испытывающий трудности в общении. Учителя меня в основном оценивают по письменным работам, к доске не вызывают. Когда же у меня появился доступ к Интернету, то мне сразу стало интересно жить: появились близкие люди, новые увлечения, которые стали основными в моей жизни".

"Интернет – это абсолютная свобода. Она опьяняет сильнее вина, действует как сильнейший наркотик. А теперь посмотрите за окно, за обычное окно: что реальный мир может предложить вместо такой Свободы?.. В реальном мире всё держится на лжи: тебе говорят одно, а делают другое, говорят, что нельзя убивать других людей, а потом начинают войну... И тогда маленький человек уходит в Виртуальную Жизнь. И иногда не возвращается. Я немножко боюсь Интернета, потому что он уводит из реальности. Останешься в нём – потеряешь мир реальный – голубое небо, тепло в глазах любимых людей", - цитата из сочинения победительницы конкурса, ученицы московской школы № 1950 Ланы Высоцкой. Кстати, за победу в конкурсе Лана получила компьютер с доступом в "опасный" интернет.

По статье Аллы Благовещенской *«Школьники попали в сеть»*,
Независимая газета, 16.05.2003

LV 2

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis "Интернет – это абсолютная свобода..." jusqu'à la fin du texte.

(de la ligne 25 à la ligne 33)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte

Как оценивают школьники роль интернета в их жизни?

(150 mots + ou - 10%* ; sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

А что вы написали бы на тему конкурса "Интернет: окно в мир?".

(250 mots + ou - 10%* ; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (sur 20 points)*

1. Quand elle était petite, elle voulait être médecin ou professeur.
2. En lisant ce livre, je pensais à la vie difficile des paysans russes.
3. Ce travail est plus intéressant que je ne pensais.
4. Saint Pétersbourg a été fondé par Pierre le Grand en mai 1703.
5. Le jeune homme avec qui tu parlais hier fait ses études à la faculté d'histoire.
6. Depuis combien de temps ne l'as-tu pas vu ? Cinq ou six jours ? C'est étrange. Il m'avait dit qu'il devait rencontrer des amis américains et qu'il nous inviterait tous chez lui aujourd'hui.
7. Son mari veut qu'elle parte avec lui pour Paris.
8. La firme japonaise nous a proposé d'acheter deux mille cinq cents tonnes de riz.
9. Les revenus les plus hauts en Russie aujourd'hui sont ceux des employés des banques.
10. Mes parents seraient contents si tu leur envoyais une photo de tes enfants.

* écrire les chiffres et les dates en toutes lettres

PORTUGAIS

NAS ASAS DO CAN

Governo reinaugura o Correio Aéreo Nacional e pretende levar, mensalmente, equipes de médicos às populações carentes e isoladas da floresta no Acre.

5 O monomotor Caravan da Força Aérea Brasileira sobrevoa a pequena cidade de Marechal Thaumaturgo, localizada no encontro entre os rios Juruá e Amônia, no Acre. A pista de pouso asfaltada, rasgada no meio da selva, está à vista, mas a cidade de menos de nove mil habitantes – com apenas mil na área urbana – situa-se na outra margem do rio, na única área plana da região.(...)

10 A equipe de ISTOÉ acompanhou, com exclusividade, a última missão preparatória do novo CAN. (...) A Amazônia sempre reserva surpresas e riscos. “A natureza é a mesma, as dificuldades de locomoção e integração também. O CAN foi parte integrante da vida de todo o acreano com mais de 25 anos. Sua volta, mais do que uma viagem ao passado, é um passo para o futuro”, afirma o governador do Acre, Jorge Viana (PT). (...)

15 Marechal Thaumaturgo, a 15 quilômetros da fronteira com o Peru, lugar onde só se chega pelo rio ou de avião, espera com satisfação a volta do CAN. Para isso, o prefeito Itamar Pereira de Sá (PT) e a secretária de Saúde, Flávia Zampieri, montaram um consultório odontológico completo em um posto de saúde e se prepararam para fazer uma lista dos casos mais graves a serem tratados pelos especialistas da FAB e do governo estadual, que deverão se integrar ao projeto. (...)

20 Para Jorge Viana, todos esses problemas dos municípios do Acre refletem as condições físicas do Estado, cortado transversalmente por rios de grande porte e um sem número de afluentes. “A natureza tem que ser respeitada”, diz. Ele pretende reativar a navegação fluvial como ponto de desenvolvimento e escoamento da produção estadual, rumo ao rio Amazonas. A aviação, especialmente através do CAN e de rotas alternativas percorridas por aviões pequenos subsidiados pelo governo estadual, fará a integração entre as duas principais regiões económicas, nos vales dos rios Purus e Juruá. A rodovia BR-364, idealizada pelos governos militares e que, na teoria, cortaria o Acre de leste a oeste, está sendo adequada à natureza. Seu trecho central, entre Sena Madureira e Feijó, onde o solo sedimentar não dá sustentação ao asfalto, deve ficar como está. O esforço do governo local é para concluir os extremos da rodovia, fazendo a ligação entre as cidades dos dois pólos regionais e criando duas fortes zonas económicas de desenvolvimento sustentado, sem destruir o meio ambiente.

30

Eduardo Hollanda In ISTOÉ, 7 de Abril de 2004

I – VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis « A pista de pouso... » jusqu'à « ... afirma o governador do Acre, Jorge Viana (PT). »
(ligne 4 à ligne 12).

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1 – *Question de compréhension de texte :*

O que é que provoca a maior parte dos problemas do Estado do Acre ?

(150 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

2 – *Question d'expression personnelle :*

Comente esta frase de Jorge Viana, governador do Acre: “A natureza tem que ser respeitada” .

(250 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

*Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)

III – THEME (sur 20 points)

1 – Les habitants de la forêt vierge amazonienne ont de nombreux problèmes.

2 – Bien qu'ils aient des problèmes ils aiment y vivre.

3 – Leurs problèmes vont être de mieux en mieux résolus au fur et à mesure que le Brésil se développe.

4 - Marechal Thaumaturgo est la ville la plus proche du Pérou.

5 – Le maire essaie de résoudre les problèmes de santé des habitants malgré les difficultés.

6 – Il est important de favoriser le développement durable de l'état de l'Acre.

7 – Mais il ne faut pas détruire la forêt vierge.

8 – C'est moi qui ait jeté ces plantes.

9 – Il y a encore des gens qui recueillent le latex des hévéas en Amazonie.

10 – Le Brésil réussira-t-il à développer l'Amazonie sans la détruire ?

السلع الصينية تكتسح الأسواق المغربية

لم يكن "درب عمر"، أعرق سوق تجاري بمدينة الدار البيضاء، المكان الوحيد الذي اكتسحته السلع الصينية، بل امتد هذا الغزو إلى جميع الأسواق بحيث أصبح بإمكان المواطن البيضاوي أن يشتري ما يحتاجه من هذه السلع دون الحاجة إلى التنقل إلى "درب عمر" وتحديدًا "زنقة الشينوا" كما يسميها سكان الدار البيضاء، وذلك لأن هذه الزنقة أصبحت في ملكية مواطنين آسيويين، وهي ظاهرة قد أثارت فضول المواطن المغربي الذي لم يتأخر في اكتشاف السلع الصينية. فالمواطن المغربي كما هو معروف تستهويه الصناعات غير المحلية، وهي المسألة التي دفعت بدولة الصين الشعبية إلى إغراق السوق المغربية بمجموعة من السلع تتوزع بين أحذية عادية وأحذية رياضية وأدوات بلاستيكية، وتجعل أبناءها هم الساهرين على بيعها، وهي إحدى طرق "الماركتينغ" الحديثة التي بدأت تنهجها الصين باتجاه عدد من الدول، والمغرب ليس البلد الوحيد الذي يشهد هذا الاكتساح، وإنما هناك بلدان إفريقية تعيش نفس الحالة.

إذا أخذنا تكلفة صنع المواد المستوردة من الصين وتكلفة تعليبها أو تلفيفها وشحنها وتصديرها إضافة إلى الواجبات الجمركية، فإننا نجد بأن أسعار بيعها لا تغطي جزءا من هذه المصاريف؛ والسر وراء رخص هذه أسعار هذه السلع -حسب بعض التجار الصينيين- يعود إلى الدعم الذي تمنحه الدولة الصينية للشركات المصنعة لهذه المواد، وكذلك بعض التسهيلات التي تقدمها لمواطنيها بهدف تشجيعهم على التجارة خارج الصين من أجل الانفتاح على باقي الأسواق وخاصة بالقارة الإفريقية، وذلك بناء على نص قانون تم وضعه مؤخرا بالصين في إطار تحرير السوق، يعطي للتجار الصينيين الحق في إقامة نشاطات تجارية خارج البلد، في وقت كانت تمنع فيه تجارها من مزاوله هذه النشاطات خارجا.

أما السر الثاني فيتمثل في ضعف المواد الأولية التي تدخل في صناعة جل السلع سواء على مستوى الجودة أو التكلفة مقارنة مع المواد المصنعة محليا التي تعتمد في صناعتها على مواد ذات جودة عالية وتخضع لسلسلة الإنتاج برمتها إلى المعايير المعترف بها دوليا، حيث أن غالبية هذه الشركات حاصلة على شهادة الجودة، وهو الشيء الذي لا ينطبق على السلع الصينية المعروضة.

أما السر الثالث فيكمن -حسب بعض التجار المغاربة- إلى كون بعض المستوردين سواء مغاربة أو أجانب يعملون على تهريب هذه المواد إلى المغرب مخبأة داخل بعض السلع النصف مصنعة كالأثواب أو الملابس الجاهزة أو لعب الأطفال... ولأن أسعار السلع الصينية تتناسب ومستوى دخل المواطن المغربي فإنه لا يتوارى عن اقتنائها.

يرى بعض المختصين أن ظاهرة انتشار السلع الصينية بالأسواق المغربية مجرد سحابة ستزول قريبا، وذلك عندما يجد تجار هذه السلع أنفسهم مجبرين على استبدال سلعهم هذه بأخرى أكثر جودة لأن المستهلك المغربي رغم دخله المحدود فإنه يلج على الجودة. لكن إلى أن تنقشع هذه السحابة ستظل السلع المغربية أمام منافسة قوية سوف يكون لها تأثير كبير على الشركات الصناعية المغربية.

LV 2

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis : " ... الماركيتيغ الحديثة. " jusqu'à " لم يكن درب عُمر ... " (de la ligne 1 à la ligne 6)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte

ما هي الأسباب التي جعلت السلع الصينية تقتحم الأسواق المغربية ؟
(150 mots + ou - 10%*, sur 5 points)

2. Question d'expression personnelle

كيف يستطيع مصنّعو الدوّال التي هي في طريق النموّ بصفة عامّة ومصنّعو الدوّال العربية بصفة خاصّة حماية أسواقهم الداخلية في إطار العولمة والتجارة الحرّة ؟
(250 mots + ou - 10%*, sur 5 points)

*Le non-respect de ces normes sera sanctionné.
(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (sur 20 points) Ne pas vocaliser

1. Les députés écologistes débattent à Istanbul de l'adhésion turque à l'Union européenne.
2. Au Liban, la classe politique craint le retour du chaos.
3. Le Fonds Monétaire Arabe a octroyé à la Tunisie un prêt d'un montant de 56 millions de dinars.
4. Le football algérien traverse des périodes difficiles.
5. Tout le monde est là. L'audience peut commencer.
6. Il est plus important d'être reconnu au Comité International Olympique qu'à l'Organisation des Nations Unies.
7. Pour la Tunisie, ces atouts sont mis au service d'un projet de développement national.
8. Le Qatar détient les troisièmes réserves de gaz dans le monde, après la Russie et l'Iran.
9. Les difficultés d'exportation des produits africains tiennent aux iniquités qui structurent le système commercial international.
10. Le téléphone mobile a pénétré toutes les couches de la société égyptienne.

Relativité des usages

Vitae vero instituta sic distant, ut Cretae et Aetoli latrocinari honestum putent ; Lacedaemonii suos omnes agros esse dictitarint quos spiculo possent attingere. Athenienses jurare etiam publice solebant omnem suam esse terram quae oleam frugesve ferret. Galli turpe esse ducunt frumentum manu quaerere ; itaque armati alienos agros demetunt. Nos vero justissimi homines, qui transalpinas gentes oleam et vitem serere non sinimus, quo pluris sint nostra oliveta nostraeque vineae : quod cum faciamus, prudenter facere dicimur, juste non dicimur ; ut intelligatis discrepare ab aequitate sapientiam. Lycurgus autem ille legum optimarum et aequissimi juris inventor, agros locupletium plebi, ut servitio, colendos dedit.

CICÉRON *De la République*, III, 9

L'usage d'un dictionnaire latin-français est autorisé.